

༄༅། །དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།

Refuge et Ouverture du Cœur

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས་རྣམས་ལ།

SANG GYÉ TCHEU TANG TSOK KYI TCHO NAM LA
En le Bouddha, le Dharma et la Sangha sublime,

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DJANG TCHOUB BAR TOU DAG NI KYAB SOU TCHI
jusqu'à l'Éveil, je prends Refuge.

DA GUI DJINE SOG GYI PÉÏ SEU NAM KYI
Par le mérite issu de ma pratique du don et des autres perfections,



།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་།

SEM TCHEN TAM TCHE DE WA DANG DE WEÏ GYOU

Puissent tous les êtres posséder le bonheur

ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

།སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

།སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམའ་པ་

DANG DEN PAR GYOUR TCHIK / DOUK NGEL DANG DOUK NGEL GYI GYOU DANG DREL WAR GYOUR TCHIK / DOUK NGEL ME PEÏ DE WA
et les causes du bonheur ! Puissent-ils être délivrés de la souffrance et des causes de la souffrance ! Puissent-ils posséder le bonheur authentique

འདྲེན་པའི་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག།

དང་མི་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག།

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །ལན་

DAM PA DANG MI DREL WAR GYOUR TCHIK / NYE RING TCHAK DANG NYI DANG DREL WEI TANG NYOM TCHEN PO LA NE PAR GYOUR
exempt de toute souffrance ! Puissent-ils demeurer en la grande équanimité, libre de la partialité d'attachement et d'aversion !

གསུམ་མཐར།

TCHIK *Trois fois. Pour finir.*

ལྷན་

༄

ལྷན་

།ལྷག་འཚེལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་

TCHAK TSEL OUA DANG TCHEU TCHING CHAK PA DANG DJÉ SOU YI RANG KUL CHING SEUL OUA YI GUÉ OUA TCHOUNG ZÉ

ལྷན་

བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། བམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།།

DA GUI TCHI SAK PA THAM TCHÉ DA GUI DJANG TCHOUB TCHIR NgO O

བོད་བརྒྱུད་

༄༅། །འགར་རྒྱལ་མོ་གི་ །བོད་པ་ཉིན་ཏུ་མཛེས་པའི་མཚུངས་མཚོན་ག་ །དབུས་གྱི་རི་རྒྱུལ་གླིང་བའི་གླིང་ཕྱོད་བཅས་ལ། །གསལ་

kagyama du lignage Changpa KEU PA CHIN TOU DZE PEÏ MEN DEL TCHOK U KYI RI GYEL LING CHI LING TREN TCHE SEL

Ce sublime mandala agréablement disposé : la reine des montagnes au centre, les quatre continents et leurs

བྱེད་ཉི་མ་རྒྱ་བས་བསྐྱར་ཞིང་མཛེས་། །ཕྱི་རོལ་ལུགས་རི་བར་ནི་རོལ་མཚོས་བརྒྱན། །རིན་ཚེན་དཔག་བསམ་ཉིང་དང་འདོད་འཛེའི་

DJE NYI MA DA WE KOR CHING DZE TCHI REUL TCHAK RI BAR NI REUL TSEU GYEN RIN TCHEN PAK SAM CHING DANG DEU DJEUÏ
subcontinents, entourés et embellis par un soleil brillant et une lune. A l'extérieur, les montagnes de fer. Entre les deux, l'ornement des mers de

ག། །རྒྱུལ་གླིང་སྤྲོ་བདུན་རིན་ཚེན་གཏེར་དང་བརྒྱད། །མ་ཚོས་ལོ་ཏོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་ཚུ། །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོན་

WA GYEL SI NA DUN RIN TCHEN TER DANG GYE MA MEU LO TOK YEN LAK GYE DEN TCHOU TCHI NANG SANG SOUM TCHEU
jouissance. L'arbre à souhaits fait de joyaux, la vache qui comble les désirs, les sept emblèmes de la royauté, huit avec le trésor de joyaux, les récoltes qui poussent spontanément, l'eau aux huit qualités, d'inconcevables nuages d'offrandes extérieures, intérieures et secrètes.

འདྲིན་བསམ་མི་ཐུབ།
དུས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ལྟར།
ཐུགས་སྐྱོལ་བཟོ།

འདྲིན་བསམ་མི་ཐུབ། |དགའ་དང་སྤོ་བར་བསྐྱེད་པའི་མཚུལ་འདི། |དོན་གཉིས་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས། |བརྩོན་པའི་

TRIN SAM MI KYAB GA DANG TRO WAR KYE PEÏ MENDEL DI DEUN NYI DROUB PAR DEU PEÏ NEL DJOR PE TSEUN PEÏ
Ce mandala ,source de joie et de plaisirs, est l'offrande d'un yogi désirant accomplir les deux bienfaits. Je l'offre avec application aux Lamas, aux

སྤོབས་ཀྱིས་བྲུ་མ་ཡི་དམ་དང་། |རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་བར་བསྒྲི། |སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གདུང་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་པས། །

TOB KYI LA MA YI DAM DANG GYEL WA GYAM TSEUÏ TSOK LA BUL WAR GYI SANG GYE KUN GYI DOUNG DZIN NEL DJOR PE
Yidams, et à l'océan des Vainqueurs. A moi, le yogi descendant du Lignage de tous les Bouddhas, grâce à l'offrande de ce mandala

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ལུལ་བས། |ཉེས་སྐྱོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན་བྱང་ནས། |མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་

NYE DJE MENDEL ZANG PO DI PUL WE NYE KYEUN DRI MEÏ TSOK NAM KUN DJANG NE TCHOK DANG TUN MONG NGEU DROUB
réjouissant, je vous en prie, que soient purifiés toutes mes fautes, mes défauts, et mes impuretés, que les accomplissements ordinaires et suprêmes

༄༅། །སྤུལ་དུ་གསོལ་ལ། །ཞིས་དང། །ཨོཾ་མཛུལ་པུཌ་ཇི་མེ་གླ་ས་སུ་དྲ་སྤྱར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུལྱེ། །མཉེས་བྱེད་མཛུལ་

TSEL DOU SEUL et encore : OM MENDALA POUZDA MEGHA SA MOUDRA SAPARANA SAMAYE AH HOUNG / NYE DJE
me soient accordés. Grâce à l'offrande de cet

བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས། །བྱུང་ཚུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང། །དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང། །

MENDEL ZANG PO DI PUL WE DJANG TCHOUB LAM LA BAR TCHE MI DJOUNG CHING DU SOUM DER CHEK GONG PA TOK PA DANG
excellent et plaisant mandala, que jamais ne surgissent d'obstacles sur le chemin de l'Eveil. Puissé-je réaliser l'état des Sugatas des trois temps.

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང། །ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྤྱོད་ལ་བར་ཤོག། །བཅས་སྤུལ། །དེ་ནས།

SI PAR MI TRUL CHI WAR MI NE CHING NAM KA NYAM PEÏ DRO WA DREUL WAR CHO Offrir avec ces mots Puis
Sans m'égarer dans les états d'existence conditionnée et sans demeurer dans la paix (du Nirvana), puisse-je libérer tous les êtres de l'univers.

འཛིན་མཚུལ་ལོ་བདུན་མ་དང།

*C'était l'offrande du mandala
en 37 points. Puis :*

ས་གཞི་སྤྱོད་མཚུལ་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

SA CHI PEU TCHU DJOUK CHING ME TOK TRAM
Cette base recouverte d'eau parfumée et parsemée de fleurs, parée du Mont suprême, des quatre continents, du soleil et de la lune, je l'offre en imaginant les Champs Purs des Bouddhas.

འི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།

RI RAB LING CHI NYI DE GYEN PA DI
C'était le mandala en 7 tas

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

SANG GYE CHING DOU MIK TE PUL WA YI DRO KUN NAM DAK CHING LA TCHEU PAR CHO
Puisse ainsi tous les êtres jouir de ces Champs Parfaitement Purs !

འཕྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

འཛིན་མཚུལ་བདུན་མ་དང། །འདས་པའི་མཚུལ་

Voici le mandala



༩ ཡེ་ཤེས་རྒྱ་ཀོའི་གྲུ་མ་ལ་ན་མོ།

།

།དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་

PEL DÈN TSA OUËÏ LA MA RIN PO TCHÉ. DAK GUI
Glorieux et précieux Lama-Racine qui êtes au sommet de ma tête,

ལྷོ་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ལ།

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་

TCHI OUOÏ PÈMEÏ DÈN JOUK LA

KAa DIRN TCHÈN PEUÏ GO NÉ

sur le siège du Lotus, par votre grande bonté, prenez-moi sous votre tutelle et accordez-moi

རྗེས་བབྱང་སྒྲུ།

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དངོས་འགྲུབ་སྐྱུ་ལ་དུ་གསོ་ལ།

DJÉ ZOUNG TÉ.

KOU SOUNG TOUK KYI NgEU DROUB TSEL DOU SEUL.

les accomplissements du Corps, de la Parole et de l'Esprit (des Bouddhas).



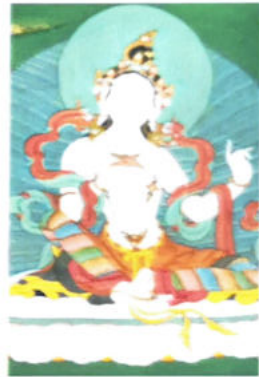
༩ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སྐྱུ་ཁ་སྒྲིལ་ན་མོ།

སྒྲུབ།



༄༅། ཁི་གུ་མའི་སྒྲོན་ལམ་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།།

LES PRIERES DE SOUHAITS KAGYAMA DE
NIGOUMA



67

ལྷན་པོའི་འབྲེལ་བཞི།

༄༅།

ཀྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་རུ་པའི་རྩོད་རྒྱུ་ལོ་མ། བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ། །

GYA GAR KE DOU ARYA PRA NI DHA NA RA DZA NA MA BEU KE DOU PAK PA MEUN LAM GYI GYEL PO CHE DJA WA
« LE ROI DES NOBLES SOUHAITS » Je rends hommage à tous les

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཐུགས་

SANG GYE DANG DJANG TCHOUB SEM PA TAM TCHE LA TCHAK TSEL LO TCHOK TCHOU DU SOUM GYEL WA GYAM TSO YI TOUK
Bouddhas et à tous les Bodhisattvas. Que grâce à l'excellente activité compatissante de l'océan des Vainqueurs des dix directions et des trois

རྗེའི་སློན་ལམ་ཕྱོད་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སློན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་

DJEÏ TRIN LE PUN SOUM TSOK PA YI DAK GUI MEUN LAM DI DAK TAM TCHE KUN DJI TAR TAB PA CHIN DOU DROUB PAR
temps, tous les souhaits suivants se réalisent tels que je vais les énoncer. A partir de maintenant et en tout temps, puissé-je satisfaire mon Lama

༄༅། །ཤོག་ །འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །མོས་གུས་ཚད་མེད་སྤྲོ་མ་མཉེས་བྱེད་ཅིང། །རྣམ་དག་ལུས་

CHO DI NE ZOUNG TE NAM PA TAM TCHE DOU MEU GU TSE ME LA MA NYE DJE TCHING NAM DAK LU
par une incommensurable dévotion, lui offrir mon corps, ma parole et des richesses vastes comme l'espace. Et sans jamais être séparé

དག་ལོངས་སྟོན་མཁའ་མཉམ་མཚོད། །སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཉན་བཤད་སྒྲོམ་སྤྱོད་ཚོ། །

NGAK LONG TCHEU KA NYAM TCHOK KE TCHIK MI DREL TRIN LE GYE DJE CHOK TSE RAB KUN TOU NYEN CHE GOM DROUB TSE
un seul instant de lui, répandre son activité. En toutes mes vies, lorsque j'étudierai, enseignerai, méditerai et pratiquerai, puissé-je demeurer à

ལོག་པའི་སྟོབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སྤྲོ་མ་ངན། །གྲོགས་ངན་སྦྱིན་བདག་ངན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང། །སྤྲོ་མ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་ཚུབ་དེར་

LOK PEÏ LOB PEUN DE CHIN LA MA NGEN DROK NGEN DJIN DAK NGEN DANG MI TRE TCHING LA MA TCHOK TEN DJANG TCHOUB DER
l'écart des faux maîtres, des mauvais Lamas, des mauvais compagnons et des faux bienfaiteurs. M'en remettant au Lama Sublime, puissé-je auprès

ཐོབ་ཤོག།

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་།

།དབྱུངས་སྙན་གཟུགས་མཛེས་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་ལྡན་ནས།

།ཚོ་རིང་།

TOB CHO

KYE WA KUN TOU RIK ZANG NE ME TCHING

YANG NYEN ZOUK DZE ZI DJI TOB DEN NE

TSE RING

de lui réaliser l'Eveil. En toutes mes vies successives, jouissant d'une bonne santé, d'une bonne famille, d'une voix harmonieuse, d'un beau corps,

།འཕྲིར་དང་ལོངས་སྟོན་ཚོས་རྒྱམས་ཀུན།

།ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག།

།གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་།

KOR DANG LONG TCHEU TCHEU NAM KUN

LHUN GYI DROUP TCHING KUN GYI KOUR WAR CHO

GANG DOU KYE WEI TSE RAB TAM

d'éclat et de force, puissé-je obtenir spontanément une longue vie, des amis, des richesses et tous les Dharmas, et puissé-je être honoré de tous.

དུ།

།སེམས་ཅན་རྒྱམས་གྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཚོ།

།མཛེས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྟ་བམ་མི་ངོམས་ཤིང་།

།མི་མཐུན་ཕྱོགས་།

TCHE DOU

SEM TCHEN NAM KYI TONG TEU DREN REK TSE

DZE CHING YI ONG TA WE MI NGOM CHING

MI TUN TCHOK

En toutes mes vies, partout où je naîtrai, que tous les êtres qui me verront, me toucheront ou penseront à moi, deviennent beaux, ravissants, jamais m'entendront

༄༅།

།བྲེལ་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཞོག།

།བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

།མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས།

DREL KUN DANG TUN PAR CHO

DAK NI KA NYAM SEM TCHEN TAM TCHE KYI

GUEUN KYAB RE NE

lassants à regarder. Que tout conflit soit résolu, que je sois en harmonie avec tous. Puissé-je devenir le Protecteur, le Refuge, l'espoir et le soutien

དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་ཀྱང་།

།གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

།ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐྱོད་བར་ཞོག། །

POUNG NYEN GYOUR NE KYANG

GANG LA GANG DEU RE WA TAM TCHE KUN

TSUL CHIN DAK GUI MA LU KONG WAR CHO

de tous les êtres aussi nombreux que vaste est l'espace. Puissé-je combler les souhaits et les espoirs de chacun, sans aucune exception.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་།

།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

།དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྐད་

DAK LA PEN PAR DEU PEI DROK NAM DANG

LU NGAK YI SOUM MEUN LAM TCHIK TOU TCHE

DU DI NE ZOUNG KE

conformément à leurs besoins. Que tous ceux qui souhaitent m'aider et moi-même, de corps, de parole et d'esprit, nous ayons le même objectif.

ཅིག་མི་འབྲུལ་ཞིང་།

།དག་སྣང་བདེ་སྦྱིད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

།གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས། །

TCHIK MI DREL CHING

DAK NANG DE KYI PUN SOUM TSOK PAR CHO

GANG KYE YI CHIN NOR BOUR DAK GYOUR NE

Que nous ne soyons jamais séparés, ne serait-ce qu'un instant, et que la vision pure et le bien-être soient excellents. En tout lieu où je naîtrai, tel

དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག།

།སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས། །

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་

GUEU DEU TAM TCHE YI LA SAM MA TAK

PUN SOUM TSOK PA PAK ME TCHAR BAB NE

SEM TCHEN TAM TCHE DE

le joyau qui accomplit les désirs, puissé-je satisfaire les besoins et les désirs aussitôt formulés, en une pluie excellente et sans limite, établissant

ལ་འགོད་པར་ཤོག།

།བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ།

།འགྲོ་གྲུན་ནད་གདོན་འཐབ་རྩོད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ། །

LA GUEU PAR CHO

DAK NI NE PEÏ SA TCHOK TAM TCHE DOU

DRO KUN NE DEUN TAB TSEU UL PONG DREL

ainsi tous les êtres en le bonheur. Partout où je résiderai, que tous les êtres soient exempts de maladies, de troubles, de conflits ou de misère.

༄༅

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཚེས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།

ཁག་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

།སྐྱེ་བ་འདི་

TSE RING NE ME TCHEU DANG LONG TCHEU DEN TRA CHI DE LEK PUN SOUM TSOK PAR CHO KYE WA DI
Qu'ils soient dotés de longévitité, santé, Dharma et richesses. Qu'ils jouissent de prospérité et d'un excellent bonheur. En cette

དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

ལོངས་སྤྱོད་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

།སྤྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ཕྱོགས་བཅུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་།།

DANG KYE WA TAM TCHE DOU LONG TCHEU NAM KEÏ DZEU LA NGA NYE NE DJIN PA NAM CHI TCHOK TCHOUR TONG DJE TCHING
vie et en toutes les autres, qu'ils puissent disposer de richesses et de trésors sans nombre. Puissé-je distribuer les quatre sortes de dons dans les dix

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་གྲོལ་ཤོག།

ཁའོར་འདས་ཚེས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།

ཚགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤིས་

PA REUL TCHIN TCHU DRO KUN MIN DREUL CHO KOR DE TCHEU NAM MA LU TAM TCHE LA TCHAK TOK ME PEÏ CHE
directions et, aux travers des dix perfections, faire mûrir et libérer tous les êtres. Sur tous les phénomènes du Samsara et du Nirvana, puisse-je

རབ་ཕྱུན་ཚོགས་ནས། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག། །

RAB PUN TSOK NE DU SOUM CHE DJEÏ KYIL KOR MA LU KUN KE TCHIK TSAM GYI TAM TCHE NGEUN GYOUR CHO
 avoir une connaissance parfaite et illimitée. Tous les mandalas qui doivent être connus dans les trois temps, puissé-je les réaliser tous, en un seul

བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང། །ཚེད་བྲལ་ལྟར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོགས།

DAK NI LAB SOUM DRI ME LEK GYEN CHING TSEU DREL LHAR TCHE DJIK TEN TCHEU TCHING TEU TSUL TRIM TCHOK
 instant. Puissé-je être orné des trois entraînements immaculés et puissent les mondes, dieux « libres de querelle » y compris, me faire offrandes et

ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང། །ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་ཚྭ་གས་ཤོག། །རི་ཁྲོད་དགོན་པར་ཚོགས་ཤེས་ཟས་གོས་ལྡན། །

LA DRO WA KUN GUEU TCHING LEK PEÏ YEUN TEN MA LU RAB DZOK CHO RI TREU GUEUN PAR TCHOK CHE ZE GUEU DEN
 louanges. Puissé-je guider les êtres vers la meilleure des éthiques et les amener à parachever toutes leurs bonnes qualités. En un ermitage de

འཕྲུལ་སྒྲིབ་ཅིང་གྲོལ་བྱེད་ཤོག།

། ལྷོ་ནང་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། ། ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིན་ལས་ཚད་མེད་གྱིས། ། འགྲོ་རྣམས་

TCHI NANG BAR TCHE KE TCHIK MI DJOUNG WAR NYAM TOK TAR TCHIN TRIN LE TSE ME KYI DRO NAM
montagne, ayant à ma disposition nourriture et vêtements, sans que ne surgisse, un seul instant, aucun obstacle extérieur ou intérieur, puissé-je

མ་ལུས་སྒྲིབ་ཅིང་གྲོལ་བྱེད་ཤོག། ། ལྷ་འདྲེ་སྟོབས་ལྡན་དེགས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། ། བསྟེན་སྐྱབ་ཅད་བསྐྱལ་སྐད་ཅིག་མི་དགོས་

MA LU MIN TCHING DREUL DJE CHO LHA DRE TOB DEN DREK TCHEN MA LU KUN NYEM DROUB BE KUL KE TCHIK MI GUEU
parachever expériences et réalisations et, au moyen d'une activité illimitée, faire mûrir et libérer tous les êtres sans exception. Que tous les dieux

པར། ། སློག་སྦྱང་ཕུལ་ཁིང་བྲན་བཞིན་ཉམ་པ་དང། ། མཐུ་སྟོབས་ཕུན་ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག། ། བདག་གིས་བྱམས་དང་

PAR SOK NYING PUL CHING DREN CHIN NYEN PA DANG TOU TOB PUN TSOK TEN PA SOUNG WAR CHO DAK GUI DJAM DANG
et les démons, puissants et arrogants, sans que soient nécessaires un seul instant les exhortations d'une pratique de rapprochement, m'offrent leur cœur, leur vie et m'écotent tels des serviteurs. Puissent-ils protéger l'enseignement avec une force et une puissance parfaites.

སྙིང་རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ།

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ན།

ལཱ་ཅི་གཤམ་གཅིག་འཆོའི་གཞོན་པ་རབ་ཞི་ནས། །

NYING DJE NGEUN GYOUR TE

KAM SOUM SEM TCHEN MA LU TAM TCHE KUN

TCHIK LA TCHIK TSEÏ NEU PA RAB CHI NE

Puissé-je faire preuve d'amour et de compassion .

Et tous les êtres des trois mondes, une fois apaisée leur tendance à se nuire mutuellement,

བུ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྟེ་བས་གནས་པར་ཤོག།

ཞམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚོ།

ལཱ་ནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚེས་སྐྱེ།

BOU TCHIK MA CHIN TSE WE NE PAR CHO

NAM CHIK TCHI WEÏ DU DJE GYOUR PEÏ TSE

NE TCHEU MI DJOUNG TCHEU KOU

puissé-je les faire demeurer tous dans un amour semblable à celui d'une mère pour son enfant unique.

Au moment de mourir, puisse-je sans

མངོན་གྱུར་ནས།

ཤོག་ལུས་སྐྱེ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷུན་གྱུ་བ་ཅིང།

སྐྱེ་གཏུང་རིང་བསྐྱེལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

རྒྱལ།

NGEUN GYOUR NE

ZOUK KOU RANG CHAR CHEN DEUN LHUN DROUB TCHING

KOU DOUNG RING SEL DRO WA DREN PAR CHO

GYEL

endommager les points vitaux, réaliser le Corps de Vacuité. Puissent le Corps Formel apparaître de lui-même et le bien d'autrui être spontanément accompli. Puissé-je guider les êtres en laissant des Concrétions (ringsel) comme Reliques.

༄༅། །བའི་འིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །སངས་རྒྱལ་བསྐྱལ་པའི་རྩལ་སྡིད་རྒྱ་མཚོ་ལ། །ཀུན་བཟང་མཚོད་

WEI CHING KAM MA LU TAM TCHE DOU

SANG GYE KEL PEI DUL NYE GYAM TSO LA

KUN ZANG TCHEU

En toutes les Terres Pures de Vainqueurs puissé-je, pendant un océan de kalpas, faire des offrandes à un océan de Bouddhas aussi nombreux que

སྒྲིབ་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་ཤོག། །འིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མངོན་གྱུར་

TRIN NAM KA NYAM PA YI

KEL PA GYAM TSOR DAK GUI TCHEU DJE CHO

CHING KAM NAM DAK GYAM TSOR NGEUN GYOUR

les atomes contenus dans ce kalpa, remplissant ainsi l'univers entier d'un nuage d'offrandes de Samantabhadra. Puissé-je me manifester en un

ཏི། །སྒྲིབ་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་གྱིས། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོང་ནས། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་

TI TCHEU PA NAM DAK CHE RAB TSE ME KYI

TCHEU NAM GYAM TSO TAM TCHE RAB TONG NE

YE CHE GYAM TSO MA

océan de Terres Pures, avoir une activité parfaite et grâce à une connaissance illimitée, voir dans sa totalité l'océan des phénomènes, réaliser tout

ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག

LU TOK PAR CHO

l'océan de sagesse.

། རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མངོན་གྱུར་ནས།

GYEL WA GYAM TSEUÏ SOUNG YANG NGEUN GYOUR NE

Manifestant la voix mélodieuse d'un océan de Vainqueurs

། རྣམ་མཁའ་འམམ་ཐུབ་ཚངས་པའི་དབྱངས་སྒྲོགས་

NAM KEÏ TA KYAB TSANG PEÏ YANG DROK

et faisant résonner en l'espace entier l'harmonieuse voix de Brahma

ཤིང།

CHING

puissé-je enseigner

། འགྲོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ནས།

DRO NAM KE DOU DAK GUI TCHEU TEN NE

le Dharma dans les diverses langues des êtres

། སེམས་ཅན་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག

SEM TCHEN MA LU SANG GYE SAR GUEU CHO

et les amener tous à l'Etat de Bouddha.

། ཀུན་བཟང་

KUN ZANG

puissé-je

། སྐྱེ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་དུ།

GYOU MEÏ NAM TAR DJI CHIN TOU

me libérer de l'illusion et, réalisant

། མཐའ་བྲལ་སྐྱེ་མའི་ཏིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས།

TA DREL GYOU MEÏ TING DZIN NGEUN GYOUR NE

le samadhi de l'illusion libre d'extrême,

། སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན།

SANG GYE KOU DANG CHING KAM MA LU KUN

toutes les Terres

༄༅།

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐྱད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

།སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དང།

།ནམ་

DUL TCHIK TENG DOU KE TCHIK DROUB PAR CHO SEM TCHEN KAM DANG GYAM TSEUÏ TING TA DANG NAM
Pures et tous les Corps des Bouddhas. Tout comme l'univers sans mesure des êtres, l'océan insondable, l'espace illimité

མཁའི་མཐའ་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར།

།བདག་གི་སྨོན་ལམ་ཏིང་འཛིན་ཐོན་ལས་རྣམས།

།གཏིང་མཐའ་དཔག་མེད་

KEÏ TA DANG TCHEU YING TSE ME TAR DAK GUI MEUN LAM TING DZIN TRIN LE NAM TING TA PAK ME
ou la sphère infinie de la réalité ultime, que mes souhaits, mon samadhi et mon activité soient intemporels, sans fond, sans limite ni mesure.

ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

།འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྤྲུལ་ནས།

།འགྲོ་གྲུབ་རེ་སྐྱོང་ས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྦྱོང། །

TSE ZOUNG ME PAR CHO KOR LEU GYOUR GYEL PAK ME DAK TRUL NE DRO KUN RE KONG TCHEU KYI GYEL SI KYONG
Puisse-je m'emaner en un nombre illimité de monarques universels, combler ainsi les espoirs des êtres et protéger les pays où règne le Dharma.

མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་ནས།

KA NYAM CHING KAM KUN LA WANG GYOUR NE

En gouvernant tous les pays qui emplissent l'espace, puissent ces monarques universels établir tous les êtres dans le bonheur.

།སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

SEM TCHEN MA LU DE LA GUEU PAR CHO

།མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་

MA ONG DU SOU NE

མཚོན་བསྐྱལ་པ་ཡིས།

TSEUN KEL PA YI

།སེམས་ཅན་སྤྱག་བསྐྱལ་ཉམ་ཐག་གྱུར་པའི་ཚོ།

SEM TCHEN DOUK NGEL NYAM TAK GYOUR PEÏ TSE

།བདག་ནི་སྤྲོན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་གྱུར། །

DAK NI MEN TCHOK GYEL POR GYOUR NE KYANG

futur, un kalpa de maladies et de guerres plongera les êtres dans la souffrance, puissé-je devenir le roi des suprêmes médicaments et apaiser

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྱག་བསྐྱལ་ནི་བྱེད་ཤོག།

KE TCHIK NYI LA DOUK NGEL CHI DJE CHO

།ལྷ་གོའི་བསྐྱལ་པས་བགྲེས་སློམ་གྱུར་པའི་ཚོ།

MOU GUEÏ KEL PE TRE KOM GYOUR PEÏ TSE

།བཟང་བདུང་དར་ཟབ་གསེར་དངུལ་

ZA TOUNG DAR ZAB SER NGUL

instantanément leurs souffrances. Lorsqu'ils seront affamés et assoiffés durant le kalpa des famines, puissent s'amonceler tels des nuages dans

ཐཱ་གཱ་ཏཱ་ཎ་

། རྒྱ། །འཛིངས་སྤྱོད་རྣམས། །ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྤྱིན་གཏིབས་ནས། །སྤྱོགས་བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྡེ་ཡི་

LONG TCHEU NAM PUN SOUM TSOK PA KA NYAM TRIN TIB NE TCHOK TCHOUR DEU YEUN NGA YI
le ciel, des nourritures, des boissons, des soieries, de l'or et de l'argent, des richesses, tout ce qu'il y a de plus excellent, et tomber comme une

ཆར་འབབས་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་ཚེན་གྱིས། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ། །ནམ་

TCHAR BEB CHO DJANG TCHOUB SEM KYI TCHEU PA LAB TCHEN GYI KOR WEÏ GYAM TSO TONG PAR MA GYOUR TSE NAM
pluie de plaisirs sensoriels, dans les dix directions. Par une grande vague d'œuvres de Bodhisattvas, tant que l'océan du samsara ne sera pas vidé,

མཁའ་འམྲེ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀློག། །གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྤོན་ཤོག། །འོག་པའི་ལམ་ཞུགས་སྤོབས་ལྡན་

KEÏ TA TOUK SEM TCHEN MA LU KUN GANG LA GANG DUL DE LA DER TEUN CHO LOK PEÏ LAM CHOUK TOB DEN
puissé-je, déployant les moyens appropriés, discipliner tous les êtres qui emplissent l'espace. Ceux qui, puissants et arrogants, n'ayant pas été

དྲེགས་པ་ཅན།

འབྲོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་བྱུལ་བའི།

འཇོ་གུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བརྟལ་ནས།

རླང་ཅིག།

DREK PA TCHEN

TCHOK TCHOU DU SOUM GYEL WE MA TUL WEÏ

DRO KUN MA LU DAK GUI RAB TUL NE

KE TCHIK

domptés par les Vainqueurs des trois temps et des dix directions, sont engagés dans un mauvais chemin, puissé-je les discipliner complètement et

ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག།

ཇི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར།

འདྲི་སྲིད་སྤྱོད་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཉར་གྱིས། །།

NYI LA SANG GYE SAR GUEU CHO

DJI SI KOR WAR SEM TCHEN NE KYI BAR

DE SI TRIN LE TSEUL ME RANG CHAR GYI SEM

les conduire instantanément à l'Etat de Bouddha. Tant qu'il restera des êtres dans le samsara, grâce à une activité spontanée et sans effort, puisse

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྤྱོད་ཅིང་གོལ་བྱེད་པའི།

འཇོ་དོན་ལྟོན་གྲུབ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

འབྲོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱུ་

TCHEN MA LU MIN TCHING DREUL DJE PEÏ

DRO DEUN LHUN DROUB GYUN TCHE ME PAR CHO

TCHOK TCHOU DU SOUM GYEL WA

l'accomplissement spontané du bien d'autrui, qui est ce qui fait mûrir et libère les êtres, être ininterrompu. Alors qu'ils étaient des êtres ordinaires

༄༅། །མཚོ་ཡི་ །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཚུ་བ་སེམས་དཔའི་ཚོ། །བསྐྱེད་པ་གྲངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སྒྲོན་ལམ་བཏབ། །

GYAM TSO YI SO SO KYE WO DJANG TCHOUB SEM PEÏ TSE KEL PA DRANG ME SEM KYE MEUN LAM TAB
ou des Bodhisattvas, l'océan des Vainqueurs des dix directions et des trois temps, au cours d'innombrables kalpas, ont généré l'Esprit d'Eveil et

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཐུན་མངོན་པར་སངས་རྒྱལ་ནས། །ཕུན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །སེམས་ཅན་དཔག་

TSOK NYI TAR TCHIN NGEUN PAR SANG GYE NE PUN SOUM TSOK NGA YEUN TEN GYAM TSO YI SEM TCHEN PAK
fait des souhaits, parachevant ainsi les deux accumulations et réalisant l'Etat de Bouddha. Possédant le pouvoir de l'excellence et grâce a un océan

མེད་སྒྲོན་ཅིང་སྐྱོལ་མཛད་པའི། །སྒྲོན་ལམ་ཕྱིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་བས། །བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་ཆེར་ཤོག། །

ME MIN TCHING DREUL DZE PEÏ MEUN LAM TRIN LE TCHIK TOU DOM PA WE DAK GUI MEUN LAM TRIN LE GYA TCHER CHO
de qualités, ils ont fait mûrir et libéré des êtres innombrables. Comparés à tous leurs souhaits et activités réunis, puissent mes souhaits et mon activité être encore plus vastes.

གཞན་དོན་ལྷན་གྲུབ་དཔག་མེད་འབྲུང་གྲུར་པས།

ཁདག་གི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང།

ཁྱང་ཚུབ་མཚོག་མོས་དད་

CHEN DEUN LHUN DROUB PAK ME DJOUNG GYOUR PE DAK GUI MEUN LAM DI DAK TAM TCHE KUN DJANG TCHOUB TCHOK MEU
Comme le bien d'autrui est spontané et illimité, que tous ces souhaits qui sont les miens, fondés sur la Motivation Suprême de l'Eveil et sur une

པ་རབ་བསྐྱེད་དེ།

ཁག་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་ཚེགས་ཤོག།

འབྲུགས་བཅུ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

DE PA RAB KYE DE GANG GUI DEB PA DE LA YONG DZOK CHO TCHOK TCHOU DU SOUM KOR DE TAM TCHE KYI
Foi Parfaite, s'accomplissent tels que je les ai exprimés. Que dans les dix directions et les trois temps, dans le samsara et dans le nirvana, la

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལྷན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀྱང།

རྒྱུན་ཚད་མེད་པ་ཚུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་ཏུ།

ཁདག་གཞན་འབྲུགས་རྣམས་ཀྱང་ཏུ་

TRA CHI DE LEK PUN SOUM TSOK PA KUN GYUN TCHE ME PA TCHOU WEUÏ CHOUNG CHIN TOU DAK CHEN TCHOK NAM KUN TOU
prospérité, le bonheur et l'excellence soient ininterrompus, tel un grand fleuve. Qu'ils s'étendent jusqu'à nous, jusqu'à autrui dans toutes les

༄༅།

འཇུག་པར་འོག་པ།

KYAB PAR CHO
directions.

འཇུག་པར་འོག་པ་ལྟར་འཇུག་པར་འོག་པ།

Ainsi s'achève « Le Roi des Nobles Souhants »

འཇུག་པར་འོག་པ་ལྟར་འཇུག་པར་འོག་པ།

À la fin, sceller profondément par la dédicace et les souhaits.